

No. 35733

**Austria
and
Hungary**

Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Republic of Hungary on access to the bridge at Andau (with annexes). Vienna, 24 November 1998

Entry into force: 1 April 1999 by notification, in accordance with article 3

Authentic texts: German and Hungarian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 5 May 1999

**Autriche
et
Hongrie**

Accord entre le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République de Hongrie concernant l'accès au pont d'Andau (avec annexes). Vienne, 24 novembre 1998

Entrée en vigueur : 1er avril 1999 par notification, conformément à l'article 3

Textes authentiques : allemand et hongrois

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 5 mai 1999

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN
zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Ungarn
über den Zugang zur Brücke von Andau

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Republik Ungarn sind im Geiste der Förderung gutnachbarlicher Beziehungen zwischen ihren Ländern wie folgt übereinkommen:

Artikel 1

(1) Staatsangehörige der Mitgliedstaaten der Europäischen Union, Staatsangehörige der Mitgliedstaaten des Europäischen Wirtschaftsraumes sowie Staatsangehörige dritter Staaten dürfen, sofern sie im Besitz der erforderlichen Reisedokumente sind, die österreichisch-ungarische Staatsgrenze in dem beim Grenzzeichen A/62/6 geöffneten Bereich überschreiten, um die Brücke selbst sowie den Bereich der angrenzenden Gedenkstätte zu besuchen.

(2) Die in Absatz 1 genannten Personen dürfen sich vom 1. April bis 31. Oktober jeden Jahres täglich in der Zeit von 8.00 Uhr bis 20.00 Uhr auf der Brücke selbst sowie in dem Bereich der angrenzenden Gedenkstätte aufhalten. Dieser Bereich ist in der Anlage 1 beigeschlossenen Darstellung, die einen Bestandteil dieses Abkommens bildet, ersichtlich gemacht.

(3) Der im Absatz 1 bezeichnete Bereich ist auf beiden Seiten der Staatsgrenze mit mehrsprachigen Tafeln, die mit Hinweisen auf die Grenzübertritts- und Aufenthaltsbestimmungen versehen sind, zu kennzeichnen. Die Beschriftung der Tafeln ist in der Anlage 2 festgelegt.

(4) Die Benutzung der Brücke mit Kraftfahrzeugen ist nicht gestattet.

Artikel 2

Dieses Abkommen lässt die Eigentumsverhältnisse an der Brücke beziehungsweise die Rechte der ungarischen Staatsbürger, die Brücke von der ungarischen Seite frei und ungehindert zu besuchen, unberührt.

Artikel 3

(1) Die Anwendung dieses Abkommens kann von jeder der beiden Vertragsparteien aus Gründen der öffentlichen Ordnung und Sicherheit vorübergehend ausgesetzt werden, nachdem sie die andere Vertragspartei auf diplomatischem Weg davon verständigt hat. Auch von der Beendigung der Aussetzung ist die andere Vertragspartei schriftlich auf diplomatischem Wege zu verständigen.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen. Es tritt am ersten Tag des ersten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsparteien einander schriftlich auf diplomatischem Wege mitteilen, daß die entsprechenden innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten gegeben sind.

(3) Dieses Abkommen kann von jeder der beiden Vertragsparteien jederzeit gekündigt werden und tritt drei Monate nach Einlangen der schriftlich auf diplomatischem Wege vorzunehmenden Kündigung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft.

GESCHEHEN zu Wien, am 24. November 1998, in zwei Urkrischriften in deutscher und ungarischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Österreichische Bundesregierung:

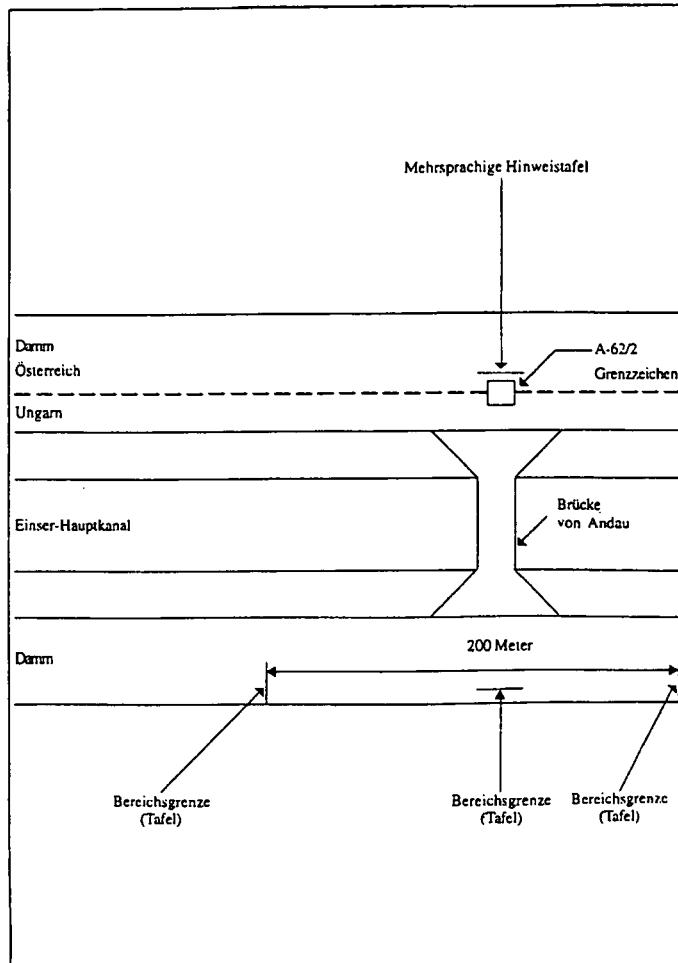
Dr. Wolfgang Schüssel

Für die Regierung der Republik Ungarn:

Dr. János Martonyi

Anlage 1

Zu Artikel 1 Absatz 3 des Abkommens zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Ungarn über den Zugang zur Brücke von Andau:



Anlage 2

Die Beschriftung der in Artikel 1 Absatz 3 des Abkommens zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Ungarn über den Zugang zur Brücke von Andau bestimmten Tafeln

1. Die Beschriftung der Tafeln auf österreichischem Staatsgebiet wird in deutscher, ungarischer, englischer, italienischer und französischer Sprache ausgeführt und hat folgenden Text zu enthalten:

„Staatsangehörige der Mitgliedstaaten der Europäischen Union, Staatsangehörige der Mitgliedstaaten des Europäischen Wirtschaftsraumes sowie Staatsangehörige dritter Staaten dürfen die österreichisch-ungarische Staatsgrenze überschreiten, um die Brücke selbst sowie den Bereich der angrenzenden Gedenkstätte zu besuchen.

Der Zutritt zum Gebiet der Gedenkstätte sowie der Aufenthalt in diesem Gebiet ist ausschließlich während der Öffnungszeit zu Fuß und mit gültigem Reisedokument gestattet. Der Zutritt in das Gebiet mit Rollstühlen ist gestattet.

Öffnungszeiten: 1. April bis 31. Oktober täglich in der Zeit von 8.00 bis 20.00 Uhr

Es ist verboten, das außerhalb der am Ende der Gedenkstätte errichteten Tafeln liegende Gebiet zu betreten.“

2. Die Beschriftung der Tafeln auf ungarischem Staatsgebiet wird in ungarischer und deutscher Sprache ausgeführt und hat folgenden Text zu enthalten:

„Achtung! Ende der Gedenkstätte!
Weitergehen verboten!“

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

EGYEZMÉNY

**az Osztrák Szövetségi Kormány és a Magyar Köztársaság Kormánya között az Andau-i
híd megközelíthetőségről**

A Osztrák Szövetségi Kormány és a Magyar Köztársaság Kormánya országaik jöszomszédi kapcsolatainak előmozdítása érdekében a következőkben állapodtak meg:

1. Cikk

(1) Az Európai Unió, az Európai Gazdasági Társág, valamint harmadik állampolgárai, amennyiben rendelkeznek a szükséges úti okmányokkal, az osztrák-magyar államhatár az A/62/6 hatájánál megnyitott területen az Andau-i híd, valamint az azzal határos emlékhely meglátogatása céljából átléphetik.

(2) Az (1) bekezdésben megnevezett személyek a hídon, valamint az azzal határos emlékhely területén minden év április hó 1. és október hó 31. között naponta 3.00 órától 20.00 óráig tanórakodhatnak. Ez a terület az 1. számú mellékletként csatolt, a jelen Egyezmény részéi képező tervrajzon látható.

(3) Az (1) bekezdésben megnevezett területet – az államhatár mindenkorral több nyelven készült feliratokat tartalmazó táblákkal kell megjelölni, amelyek a határátépésre és a területen való tartózkodás szabályaira vonatkozó rendelkezéseket tartalmazzák. A táblák szövegét a 2. számú melléklet tartalmazza.

(4) A hidat gépjárművek nem használhatják.

2. Cikk

Ez az Egyezmény nem érinti a hídra vonatkozó tulajdonviszonyokat, valamint a magyar állampolgároknak azon jogát, hogy a hidat magyar oldalról akadálytalanul láogathassák.

3. Cikk

(1) Jelen Egyezmény alkalmazását bármely Szerződő Fél közrendi és közbiztonsági okokból átmenetileg felfüggesztheti, miután erről a másik Szerződő Felei diplomáciai úton értesítette. A felfüggesztés befejezéséről szintén diplomáciai úton írásban kell értesíteni a másik Szerződő Felet.

(2) Ez az Egyezmény határozatlan időre szól. Az Egyezmény az azt követő első hónap első napján lép hatályba, amelyben a Szerződő Felek egymást diplomáciai úton írásban értesítik, hogy a hatálybalépéshez szükséges belső jogi felületeknek elégít tettek.

(3) Jelen Egyezményt bármely Szerződő Fél, bármikor felmondhatja. Az Egyezmény az írásban, diplomáciai úton való felmondásról szóló értesítésnek a másik Szerződő Fél által történt kézhezvételét követő három hónap elteltével hatályt veszti.

KÉSZÜLT Bécsben, 1998 november hónap 24-én, napján két eredeti példányban, német és magyar nyelven, mindenkorral nyelvük szöveg egyaránt hiteles.

Az Osztrák Szövetségi Kormány nevében:

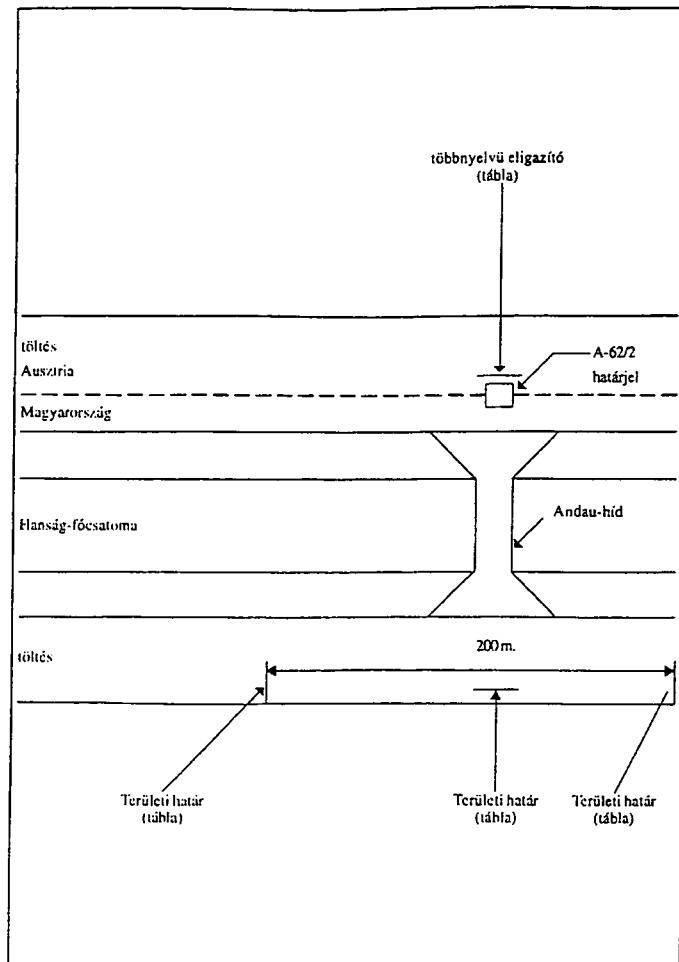
Dr. Wolfgang Schüssel

A Magyar Köztársaság Kormánya nevében:

Dr. János Martonyi

1. számú melléklet

A Magyar Köztársaság Kormánya és az Osztrák Szövetségi Kormány között az Andau-i híd megközelíthetőségről szóló Egyezmény I. Cikk (2) bekezdéséhez:



2. számú melléklet

Az Osztrák Szövetségi Kormány és a Magyar Köztársaság Kormánya között az Andau-i hid megközelíthetőségről szóló Egyezmény 1. Cikk (3) bekezdésében meghatározott tájékoztató táblák szövege

1. Az osztrák államterületen elhelyezésre kerülő tájékoztató tábla szövege német, magyar, angol, olasz, francia nyelven tartalmazza a következőket:

..– Az osztrák-magyar államhatár az Andau-i hid, valamint az azzal határos emlékhely meglátogatása céljából az Európai Unió, az Európai Gazdasági Térseg, valamint harmadik államok állampolgárai átléphetik.

– Az emlékhely területére kizárdlag a nyitvatartási időn belül, csak érvényes úti okmánnyal, gyalogosan lehet belépni és ott tartózkodni! A területre tolósékkel történő belépés megengedett.

– Nyitvatartási idő: április hó 1 – október hó 31. között naponta 8.00–20.00 óráig.

– Az emlékhely végénél elhelyezett táblák vonalán túl haladni tilos!”

2. A magyar államterületen elhelyezésre kerülő táblák szövege magyar és német nyelven az alábbiakat tartalmazza:

..– Figyelem! Emlékhely vége!

– Továbbhaladni tilos!”

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY ON ACCESS
TO THE BRIDGE AT ANDAU

The Austrian Federal Government and the Government of the Republic of Hungary, in the spirit of promoting good- neighbourly relations between their countries, have agreed as follows:

Article 1

1. Nationals of the States members of the European Union, nationals of the States members of the European Economic Area and nationals of third States may, if they are in possession of the requisite travel documents, cross the Austro- Hungarian frontier in the area opened at frontier mark A-62/6 in order to visit the Bridge itself and the area of the adjacent memorial site.
2. The persons referred to in paragraph 1 may stay on the Bridge itself and in the area of the adjacent memorial site between 8 a.m. and 8 p.m. daily from 1 April to 31 October of each year. This area is depicted in the plan attached hereto in annex 1, which is an integral part of this Agreement.
3. The area referred to in paragraph 1 shall be marked on the two sides of the State frontier by means of multilingual signs indicating the regulations for crossing the frontier and staying in the area. The inscription on the signs is set forth in annex 2.
4. Use of the Bridge by means of motor vehicles shall not be permitted.

Article 2

This Agreement shall not affect property relations regarding the Bridge, namely the rights of Hungarian nationals to visit the Bridge from the Hungarian side freely and unimpeded.

Article 3

1. Either of the Contracting Parties may temporarily suspend the implementation of this Agreement for reasons of public order and security after it has so notified the other Contracting Party through the diplomatic channel. The other Contracting Party shall also be notified in writing through the diplomatic channel of the termination of the suspension.
2. This Agreement is concluded for an indefinite period. It shall enter into force on the first day of the first month following the month in which the Contracting Parties have informed one another in writing through the diplomatic channel that the relevant domestic requirements for its entry into force have been fulfilled.

3. This Agreement may be denounced at any time by either Contracting Party and shall cease to have effect three months after the receipt of written notification through the diplomatic channel by the other Contracting Party.

Done at Vienna on 24 November 1998, in duplicate in the German and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Austrian Federal Government:

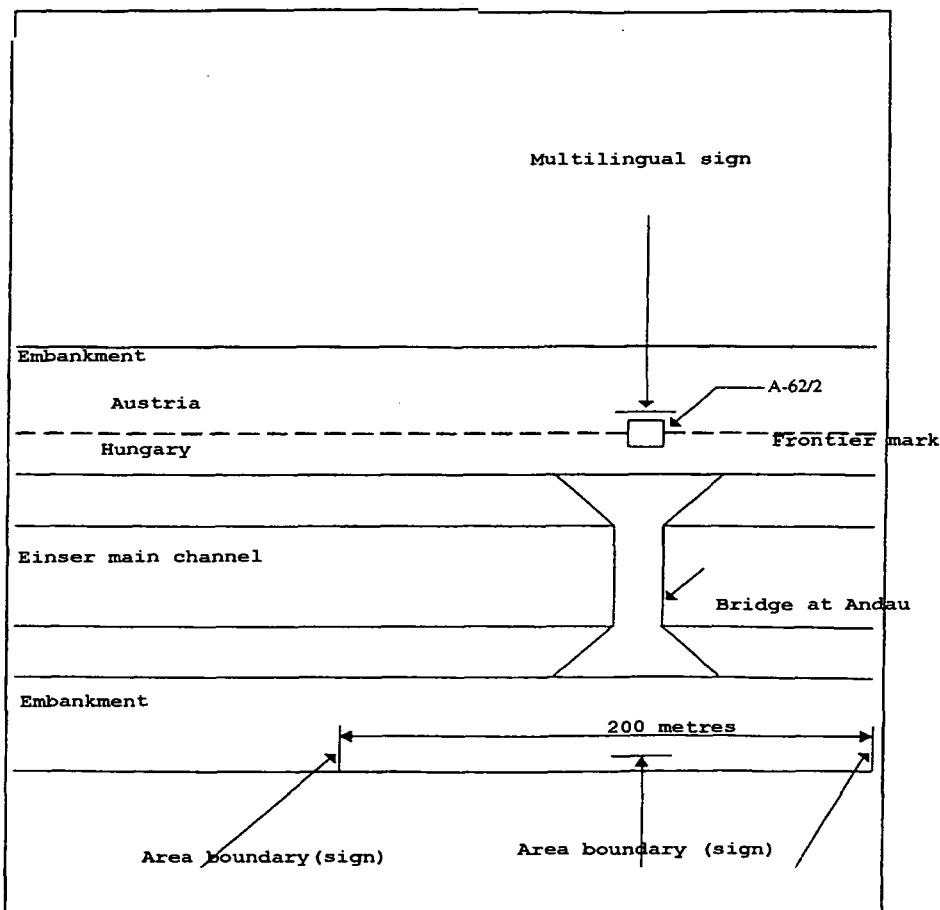
DR. WOLFGANG SCHÜSSEL

For the Government of the Republic of Hungary:

DR. JÁNOS MARTONYI

ANNEX 1

Plan referred to in article 1, paragraph 3, of the Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Republic of Hungary on Access to the Bridge at Andau:



ANNEX 2

INSCRIPTION ON THE SIGNS REFERRED TO IN ARTICLE 1, PARAGRAPH 3, OF THE AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY ON ACCESS TO THE BRIDGE AT ANDAU

1. The inscription on the signs in Austrian territory shall be in the German, Hungarian, English, Italian and French languages and shall consist of the following text:

"Nationals of the States members of the European Union, nationals of the States members of the European Economic Area, and nationals of third States may cross the Austro-Hungarian frontier in order to visit the Bridge itself and the area of the adjacent memorial site.

"They are permitted to enter the area of the memorial site on foot and with a valid travel document and stay there solely during visiting hours. Entering the area by means of a wheelchair is permitted.

"Visiting hours: 8 a.m. to 8 p.m. daily from 1 April to 31 October.

"Entering the area beyond the signs erected at the end of the memorial site is prohibited."

2. The inscription on the signs situated in Hungarian territory shall be in the Hungarian and German languages and shall consist of the following text:

"Attention! End of the memorial site!

"Proceed no further!"

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE CONCERNANT L'ACCÈS AU PONT D'ANDAU

Le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République de Hongrie, dans un esprit de développement de relations de bon voisinage entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les ressortissants des États membres de l'Union européenne, les ressortissants des États membres de l'Espace économique européen ainsi que les ressortissants d'États tiers sont autorisés, à condition d'être détenteurs des documents de voyage nécessaires, à franchir la frontière d'État entre l'Autriche et la Hongrie dans la zone ouverte de la borne frontière A/62/6 pour visiter le pont lui-même ainsi que le périmètre des monuments voisins.
2. Les personnes visées au paragraphe 1 du présent article peuvent séjourner tous les jours du 1er avril au 31 octobre de chaque année entre 8 heures et 20 heures sur le pont lui-même ainsi que dans le périmètre des monuments voisins. Cette zone est illustrée par la figure de la pièce jointe 1 qui fait partie intégrante du présent Accord.
3. La zone visée au paragraphe 1 du présent article sera signalisée des deux côtés de la frontière par des panneaux en plusieurs langues portant des indications sur les conditions de franchissement de la frontière et de séjour. Les inscriptions de ces panneaux sont définies dans la pièce jointe 2.
4. Il n'est pas permis d'emprunter le pont avec des véhicules automobiles.

Article 2

Le présent Accord ne modifie en rien les rapports de propriété concernant le pont ni les droits des ressortissants hongrois à visiter le pont, librement et sans entrave, depuis le territoire hongrois.

Article 3

1. L'application du présent Accord peut être suspendue à tout moment par l'une ou l'autre Partie contractante pour des raisons d'ordre et de sécurité publics après l'avoir notifiée au préalable à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique. L'autre Partie contractante doit être aussi informée par écrit par la voie diplomatique que cette suspension prend fin.
2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il entrera en vigueur le premier jour du premier mois qui suivra celui au cours duquel les Parties contractantes se seront notifiées par écrit par la voie diplomatique que les conditions mises par leur droit interne à cette entrée en vigueur sont remplies.

3. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre Partie contractante et cesse de s'appliquer trois mois après que l'autre Partie contractante a reçu la notification écrite de dénonciation.

Fait à Vienne, le 24 novembre 1998, en deux exemplaires originaux en langues allemande et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche :

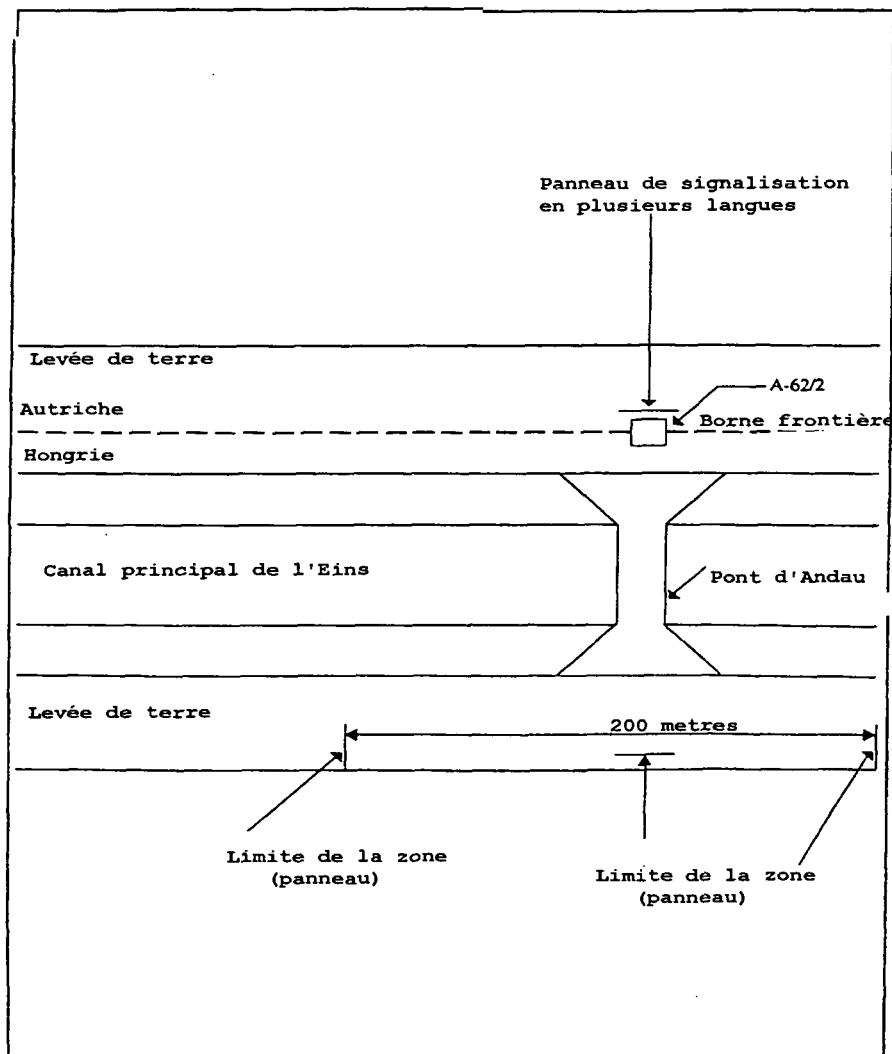
WOLFGANG SCHÜSSEL

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie :

JÁNOS MARTONYI

PIÈCE JOINTE 1

Se rapportant au paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord entre le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République de Hongrie concernant l'accès au pont d'Andau



PIÈCE JOINTE 2

INSCRIPTIONS DES PANNEAUX VISÉS AU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE PREMIER DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE CONCERNANT L'ACCÈS AU PONT D'ANDAU

1. En territoire autrichien, les panneaux porteront une inscription en allemand, hongrois, anglais, italien et français qui reproduira le texte suivant :

"Les ressortissants des États membres de l'Union européenne, les ressortissants des États membres de l'Espace économique européen ainsi que les ressortissants d'États tiers sont autorisés à franchir la frontière d'État entre l'Autriche et la Hongrie afin de visiter le pont lui-même ainsi que le périmètre des monuments voisins.

L'accès à la zone des monuments ainsi que le séjour dans cette zone ne sont autorisés que pendant les heures d'ouverture aux piétons munis d'un document de voyage valide. L'accès à la zone en fauteuil roulant est autorisé.

Heures d'ouverture : 1er avril au 31 octobre, tous les jours de 8 heures à 20 heures.

Il est interdit de pénétrer dans la zone qui se trouve après les panneaux installés à la fin du périmètre des monuments."

2. L'inscription des panneaux en territoire hongrois sera en langues hongroise et allemande et reproduira le texte ci-après :

"Attention! Fin du périmètre des monuments!

Interdiction de dépasser ce panneau!"

